

出國報告（出國類別：語言進修）

經濟部派赴日本早稻田大學受國際經濟商務
人員語言訓練(日文組)

服務機關：經濟部國際貿易局

姓名職稱：科員 李建成

派赴國家：日本

出國期間：日本東京都

報告日期：中華民國107年10月17日

摘要

本報告為經濟部派赴日本早稻田大學受國際經濟商務人員語言訓練之受訓人回國報告，受訓期間為106年9月9日至107年8月5日，受訓地點為日本東京都新宿區。

本報告內容主要以受訓課程之詳細介紹及學員對於本次赴日受訓之心得及感想所構成。在課程介紹部分，首先詳述早稻田大學日本語研究中心的教學特色與整體規劃，再輔以學員自身學習的經驗，針對中心規劃之兩(秋季與秋季)學期的課程內容、教材、老師教學方式、規劃等說明後，依據科目別與學習狀況在各章節後先做小總結；最後再以個人參加此次語訓的感想與建議做總結。

目次

1	早稻田大學日本語教育研究中心(CJL)介紹.....	2
1.1	設立目標	2
1.2	學程設計	2
1.3	課程選修準備	2
1.4	課程架構	2
1.5	教學特色	3
2	秋季班課程介紹	4
2.1	詳細課程內容	4
3	春季課程介紹	7
4	個人心得及建議	10
4.1	增進語文能力	10
4.2	擴大國際視野與了解他國文化與特質	10
4.3	藉由當地生活更了解日本	10
4.4	建議	10
4.5	結語	10

1 早稻田大學日本語教育研究中心(CJL)介紹

1.1 設立目標

早稻田大學日本語教育研究中心(CJL)提供大學部與研究所學生依據不同的語言需求與研究主題等，提供全方位的日本語教育。本學程含括初級課程；例如每日在日本食、衣、住、行中常會使用到的日語，同時也提供想在日本就業或是修讀碩博士課程所需的高級日本語課程。

1.2 學程設計

本學程分為一年兩學期，4月份到7月份為春季學期，9月到隔年的2月為秋季學期。而兩學程所開設的科目相同，共計有約300門科目可供學生選讀，課程規模堪稱是世界最大。

1.3 課程選修準備

在選修相關科目前，需要先參與早稻田大學日本語研究中心的線上日本語能力評定，該評定分為8個等級、1-2級為初級，3-4級為中低級，5-6級為中高級(相當於日本語一級檢定的程度)，7-8級為高級。學生在學期開始前約1週前上網進行測試，依據測試成績來選讀相關的課程科目。但此方式並非強制性，校方亦鼓勵各級學生自我挑戰，跳修高級課程。

1.4 課程架構

A. 核心課程

本課程主要是提供學生可以滿足在日本日常生活中與研究機構中所需使用聽、說、讀、寫的日本語技能，透過面對面的教導使學生能很快的學到日本語能力，除了培養學生有效的表達能力與寫作能力外，也建構起學生在學習實用日本語文的基本架構。

B. 選修課程

(A). 日本語主題: 本課程設計著重在於日本語、文學、文化與社會的學習，提供多樣的學習課程並依據主題不同分成七個項目(日本語文法、社會、文學、創造(如俳句)、文學史、媒體文化、溝通技能)。

(B). 主題討論

透過學生自行選擇的主題與討論內容，訓練使用日本語之聽、說、讀、寫技能。

(C). 練習與寫作課程

主要設計是讓學生可以透過反覆的練習，以熟悉日本語的漢字、發音與文法。屬於比較初級的課程。

1.5 教學特色

A. 日本應用語文學碩士學程(GSJAL)支援

本中心與早稻田日本應用語文學碩士學程是相輔相成的，並且由GSJAL支援本中心的學生之日文教育學習。GSJAL中有許多日本語教育專家，規模在全球堪稱最大。因此在課程的設計與學習有其獨創性，而且有熱心地的高年級學生擔任學習輔導員或是助理，以提升外國學生在日本的適應能力。

B. 日本語課程志工

目前早稻田大學登錄的日本語課程學習志工約有500多人，提供外國學生在學習日本語的過程中服務與解決相關語言困難。CJL擁有來自全球各國的學生，因此除了日本語本科的學習之外，可以進行跨國界的文化交流與溝通。

2 秋季班課程介紹

2.1 詳細課程內容

(1)科目名稱:講義理解與聽解(7-8)

講授人:關口律子

教授方式:教材以NHK等錄影節目為基礎，請同學分組並聽寫與現場問答。

課程內容: NHK的自學的最前線、日本外國勞動者問題、生活與問題：健康經營、大學生活與問題、科技壓力、格線(GRID)理論、外國勞動者問題-早大學生專訪、協同勞動的新商業模式、時論公論的日本外國人勞工問題、時論公論的外國人技能實習與課題、關於大學生就業問題、提早大學生就業時期的效果、大學入學考試改革、千禧年世代能改變世界、阻止貧窮的連鎖反應、看不見的貧困、想吃飽飯：貧困與兒童。

心得:關口老師:以撥放NHK時事報導影集為教材，播完一次或是兩次後，會請同學整理聽寫內容並相互討論，針對她的問題進行分組討論進行答覆。本課程屬於日文聽寫的訓練居多，不過由於NHK節目與一般日常生活日語相比，稍嫌正式，建議教材如果可以搭配日常生活影集的話，或許會更貼切留學生的需求。

(2)科目名稱:文章的要約力培養(6-7)

講授人: 仙波純子

教授方式: 上課寫作。

課程內容: 日本語稿紙的正確使用方式介紹、文章簡約方法概說、以找出關鍵字與關鍵句方式來做文章簡約、文章讀解與簡約、單字替換之表現方式、文章體的特徵、故事文讀解、如何簡單明瞭的整理文章內容、如何下標題、連接詞與文章展開的閱讀練習、學習第一人稱與第三人稱的引用方式、日本語呼應的用法、連接詞的使用方式、は與が助詞的用法與差異、2018年1月14日讀賣新聞的晴考雨讀-皆既月食、四葉苜蓿的產生原因、小泉武夫「鯉節」、「稻村之火」。

心得: 主要是訓練學生的寫作能力為主，並要求以精簡(如規定寫作字數)與標準書寫體的方式，來導正同學過於口語化的作文。此課程可以讓自己的寫作看起來更專業一些，而非如口語表達一般雜亂。

(3)課程名稱：用寫來彼此聯繫日本語。

講授人：河內千春

教授方式：線上實際寫作

課程內容：如何寫e-mail、學員自我介紹、正式請託的e-mail寫法、朋友間請求的e-mail寫法、留言紙與便條的正確寫法、學員近況報告、正式的mail通知文寫作、(非正式)給朋友通知文的mail寫作、向老師近況報告的書信寫作、正式詢問的mail寫作、向飯店詢問住宿內容的mail寫法、近況報告的mail寫法、缺課時向同學訊問家庭作業內容的mail寫法、對不特定多數人詢問時的mail寫法、向照顧你的人寫感謝函、Course Navi(校內網站)投稿與線上檢討。

心得：主要是訓練學生的細節部分。老師曾表示其實大家所寫的日文內容她都可以理解，不過藉由吹毛求疵的要求(例如寫Mail給老師的時候，不可以使用私人或是手機的Mail信箱發信等)，讓同學更能提早適應日本社會的要求。

(4)課程名稱：溝通日本語文型8(1)

講授人：田中寬

教授方式：實際寫作與現場造句練習。

課程內容：教科書「日本語機能文型8」。

心得：老師以指定一本教科書進行講授，方便讓同學學習有所依據與學習。老師的字彙表現相當豐富：如同義字、反義字與替代詞彙補充，讓大家受益匪淺。除教科書外，老師每週會提供報紙社論或是短篇小說，讓同學揣摩日本作家如何使用句型，且每週都會拿日本高中的國文考題當小考(主要是漢字與假名等)，以奠定同學的字彙能力為目標，屬於正規的日本語教育方式。

(5)課程名稱：溝通日本語文型7(2)

講授人：惠谷容子

教授方式：實際寫作與現場造句練習。

課程內容：教科書「日本語機能文型7」。

心得:老師對校編教科書批判性大，常指出教科書哪裡地方編輯不佳。雖然講授的日文句型不難，但是會藉由設定前提條件等來增加學生寫作的難度，除日文文法外，並要求文章內容需有邏輯性與前因後果的合理性，非僅以日文語法是否正確來整體判斷。

課前須在學校網站上提交新文型的造句作業，課後需再修正後提交，才算完成該次作業程序。每月需要整理本月所學的文型與重點，並利用本月的文型，提交一篇作文(題目限定需與母國相關的議題)。教科書內的習題需要事前填寫。2月份最後一次上課時，同學一起協助老師填寫教學問卷與回饋教材編排意見。

(6)課程名稱: 母國與日本的新聞間做比較(6-8)

講授人: 高橋聰

教授方式: 分組與個別上台報告。

課程內容: 南京大屠殺、國際化與我、神風特攻隊、日本的理科教育、韓國勞工問題、日本外國留學生就業問題、中國大陸媒體控制問題、大相撲白鵬的國際問題。

心得:教學上採用開放性討論，並要求學生將每堂討論內容整理成期末報告後提出。首先由學員以自己的「過去」、「現在」與「未來」為主題，輪流進行發表與交互提問；並將相關討論內容先整理成本學期報告主題的動機文，課內則讓學員間進行分享與回饋。每週上課前則需找母國與日本新聞間差異之相關資料，並於課堂上進行課堂發表與討論。

(7)課程名稱: 溝通日本語文型8(2)

講授人: 鈴木香子

教授方式: 現場實際寫作與造句。

課程內容: 教科書「日本語機能文型8」

心得:依據教科書編排進度按步就班講課，教科書內的習題需先做完並在課堂上檢討，且教授完教科書中的所有章節內容。上課時與採同學互動教學方式，由大家輪流造句來做學習驗證，屬傳統式教學法，不過因可上完整本教科書而感覺收益良多。

3 春季課程介紹

(1)科目名稱:講義理解與聽解(7-8)

講授人: 関口律子

教授方式: 以NHK等錄影節目為教材，課堂進行聽寫與小組討論。

課程內容:課程介紹、大學就學貸款問題、外國人就業問題、外國人移民問題、外國人留學生的就業活動、過勞死一日本電通調查、安部首相的新勞動改革。分組報告：手機依存症、在學新人錄用、WELCOME在日外國人、非法打工問題、千島群島問題、日本非法居留者問題、日本國際難民處理。

心得:本學期老師仍然以NHK節目為主要教材，不過主題都是與大四即將踏出校園的準畢業生相關，在此可發現日本大學對於大四生的就業有非常充裕的支援，包括面試訓練課程、如何通過筆試等此點與台灣的大學準畢業生非常地不相同。整體而言，本課程屬於聽力訓練課程。

(2)讀日本報紙(6-7)

講授人:草野宗子

教授方式:自製教材講解與現場抽問

課程內容: 課程介紹、報紙版面配置說明、報紙標題構造、報紙標題、報紙摘要的讀法與構造、人口外流問題、第3波、地方少子化的二重苦、年輕女性在896自治區半數減少、日本未婚率持續上昇、少子化、東日本大震災續報、震災防護措施、天聲人語-投票權。

心得:課程上比較屬於靜態，老師會針對本日的新聞主題進行抽問，並反覆口頭詢問以確認同學是否能真正理解報紙的內容。屬於閱讀方面的課程。

(3)正確聽取日語新聞(6-7)

講授人: 関口律子

教授方式: NHK等錄影節目課堂聽寫練習

課程內容: 課程介紹、首相施政方針國會演說、民法改正案、巴拿馬文書、天堂文件(Paradise Paper)、安部施政演說

心得:本課程屬於聽力課程，老師每週都會發填空題，讓同學邊聽邊寫，之後再抽點同學到黑板寫出自己聽到的答案。課程主旨多鎖定在日本國會的答辯與首相演說、法律修正案等，屬於比較硬性的文章。

(4)用現代文讀日本古典文學(7-8)

講授人:酒井和子

教授方式:自編教材講解與現場問答

課程內容:課程介紹、日文的起源、伊勢物語的筒井筒、伊勢物語的24段、枕草子一段、二十二段、九十段、百二十七段、百三十四段、枕草子百二十段、二十二段、百四十四段、百五十三段、百六十六、百六十一、七十一段、源氏物語背景紹介、桐壺之卷、正編大意、平家物語、徒然草、方丈記、松尾芭蕉俳句介紹。

心得:課程由古代貴族文選開始，之後到中世紀的武士文集與日本佛教，再進入到近代文學。本課程可藉由日本文學來了解到日本人的思想，老師並請同學們自己模仿枕草子(隨筆)的寫法，期末則印送給大家一本由班上同學創意與自編的現代隨筆集，能看到世界各國同學所創作的隨筆內容實在非常的有趣，同時也是最好的紀念品。

(5)用日本語思考現代日本與日本人(7-8)

講授人:田中久美子

教授方式:教材朗誦與心得報告

課程內容:課程介紹、日本博愛座問題、曖昧的日語-大丈夫、日本大學生找工作、新畢業生一括採用、通年採用、外國勞動者的心理調查、日本的痴漢問題與冤罪、生涯不婚率的增加、女性不婚化問題、職場霸凌問題、日本勞動市場改革、日本之英文教育檢討、日本勞動市場改革。

心得:老師以日本社會為主題，每週會選一個主題首先由同學輪流朗讀後分組討論，在針對同學的問題進行回答。由課程內容上可以得知，日本大學對於學生就業輔導與畢業後的社會融入等是非常的盡心進行支援，這對於勞動力逐漸缺乏的日本而言，是非常需要的，也可以從中了解到日本勞動市場的效率性與競爭激烈之程度。

(6)讀現代文學(7-8)

講授人：田中寬

教授方式：老師講解與心得報告

課程內容：課程介紹、芥川龍之介的「鋼琴」、中村文則的「扒手」、「夏之花」、「沒有戰爭」、「不能吃的夢」、「虛人之星」、「春之坂道」。

心得：日本現代文學寫作手法細膩，例如在扒手的作品中，將扒手的心理及犯案時的手法描述的非常寫實，甚至讓讀者會誤以為該作者曾經當過扒手。老師所選的文章雖具有代表性，不過對學員而言，應該算是比較難的作品。老師會也幫同學做單字彙整與講義，方便同學預習。期末則是請同學輪流發表針對本學期所講授的作品之感想，有創意性的內容較易獲得老師青睞。

(7)磨練出通順的日本作文(6-7)

講授人：山本直美

教授方式：自編教材。寫作指導與上台報告。

課程內容：課程介紹、NHK的科技教育、群馬高崎健康福祉大學的國際化轉型、5W1H的寫作方式、片假名的濫用、圖表引用的方式、作文序論的寫法、內容的整理方式、列舉的方式、段落及章節的構成、結論的寫法。

心得：前三分之二課程，老師會要求根據每一次上課的內容，應用並分別寫出各種段落或是小作文，最後再將每堂課所運用到的寫作法與段落進行整理，再彙整成一篇文章。後半段三分之一的課程，則比較不像是作文課，老師會撥放電視節目或是提供報章雜誌讓同學學習彙整，並要求每位同學將自己彙整的內容上台進行報告與分享。本課程中，老師按部就班的教導同學學習如何寫作，並確保每堂課每位同學都能寫出一些內容或是回饋，最後每位同學都可以按時完成自己的作文而不會有臨時提交不出來的例子。

4 個人心得及建議

4.1 增進語文能力

藉由在當地實際生活，可以了解當地人的慣用語。日文是有階級性的語文，通常在國內學習的皆為標準語，而當地人在日常生活中卻很少使用標準語，因此初到日本時會感覺到聽不懂，不過通常經過一段時間後，就可以比較了解口語的日文表達方式，這對職而言算是在書本上比較難獲得的知識。

4.2 擴大國際視野與了解他國文化與特質

早稻田大學語文中心有來自世界各國的人，班上的同學有來自俄羅斯、敘利亞、法國、德國、中國、韓國、新加坡、印尼、馬來西亞、泰國與美國等留學生。其中仍以中國留學生為大宗，約占人數的六至七成。各國的文化風俗不同，構成的課堂內容也特別有趣；例如亞洲學生通常特質比較相近，上課與發言也比較含蓄內斂，而歐美人士則是比較勇於發表自己的論點。

4.3 藉由當地生活更了解日本

藉由在當地食、衣、住、行，可以實際體驗日本的生活；一般而言只要不要牽涉到人工的服務或是產品，其價格其實相當便宜；例如食的部分，如果可以自炊的話，食材費用並不會比台灣貴。衣的部分，如果到類似在台灣也有的連鎖店購買衣物時，價格則會略高一些。住的部分，由於職是住在學校提供的宿舍，雖可免除掉與日本房東或是透過不動產仲介的手續，不過日本私立大學的宿舍費用相當而貴，約佔職的四分之三生活費用。最後行的部分，日本電車相當方便，大家幾乎都是利用電車通勤，因此可以在電車上了解真正的日本人特質，但其電車費用較台灣貴很多。

4.4 建議

由於早稻田大學日本與教育中心是針對外國人開設的語文訓練中心，因此鮮少能接觸到日本人或是學生，建議除了安排語言訓練外，可以採用類似交換學生的方式，可以更進一步融入日本的教育體系、學習專業與當地生活。

4.5 結語

最後要感謝駐日經濟組與本部人事處的幫忙，因為日本秋季課程是在九月開學，而入學手續通常需要在半年前提出。而本次參加語訓時，早稻田大學日本語文中心其實已經截止秋季課程的報名與收件。若非人事處與駐日經濟組的長官、同仁鼎力相助與生活上幫忙，職將無法順利完成本次語文訓練的課程。